

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mężczyzn i kobiety, i dzieci, i córki króla,* i każdą duszę, (wszystkich), których pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej,** z Gedaliaszem,*** synem Achikama, synem Szafana,**** i z Jeremiaszem, prorokiem, i z Baruchem, synem Nerijasza***** _1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oraz mężczyzn, kobiety i dzieci, córki królewskie i tych, których pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, wnukiem Szafana, z prorokiem Jeremiaszem i z Baruchem, synem Nerijasza —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyzn, kobiety, dzieci, córki króla oraz każdą duszę, którą pozostawił Nebuzaradan, dowódca gwardii, z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, z prorokiem Jeremiaszem i z Baruchem, synem Neriasza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mężów, i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nabuzardan, hetman żołnierski, z Godoliaszem, synem Ahikamowym, syna Safanowego, zostawił, i z Jeremiaszem prorokiem, i z Baruchem, synem Neryjaszowym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mężę i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą był zostawił Nabuzardan hetman z Godoliaszem, synem Ahikam, syna Safan, i Jeremiasza proroka, i Barucha, syna Neriasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie i wszystkie osoby, które Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, zostawił wraz z Godoliaszem, synem Achikama, synem Szafana, nadto i proroka Jeremiasza oraz Barucha, syna Neriasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzn i kobiety, dzieci i córki królewskie, i wszystkie inne osoby, które pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, oraz proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie oraz każdą osobę, którą pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, synem Szafana, i proroka Jeremiasza oraz Barucha, syna Neriasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie - wszystkich ludzi, których dowódca gwardii Nebuzaradan powierzył Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana - a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mężczyzn, niewiasty i dzieci, księżniczki i wszystkich ludzi, których Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej,

¹⁾ <x>300 41:10</x>

²⁾ naczelnik straży przybocznej : brak w 4QJer d i G.

³⁾ <x>300 40:7</x>; <x>300 41:10</x>

⁴⁾ synem Szafana : brak w 4QJer d i G.

⁵⁾ Lub: i Jeremiasza, proroka, i Barucha, syna Nerijasza.

			pozostawił przy Gedaliaszu, synu Achikama, wnuku Szafana, a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Nerijja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сильних мужів і жінок і осталих і дочок царя і душі, які залишив Навузардан з Годолієм сином Ахікама, і proroka Єремію і Варуха сина Нирія,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mężczyzn, kobiety, dzieci, królowne i wszystkie inne osoby, które zostawił Nebuzaradan, naczelnik przybocznej straży u Gedalji, syna Achikama, syna Szafana, oraz proroka Jeremjasza z Baruchem, synem Neryi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	krzepkich mężczyzn i żony, i małe dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza.